



Title	マルタ語の前置詞 ta' の名詞化辞としての機能
Author(s)	依田, 純和
Citation	アラブ・イスラム研究. 2023, 21, p. 77-97
Version Type	VoR
URL	https://doi.org/10.18910/106203
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

マルタ語の前置詞 *ta'* の名詞化辞としての機能

依田 純和*

Functions of the Maltese Preposition *ta'* as Nominalizer

Among the prepositions of Maltese, *ta'*, which primarily serves to indicate the genitive relationship between two nouns, has a function as nominalizer. This function originates the omission of the so-called possessed noun which is put before this preposition in order to avoid the repetition of the same word. As a result that this usage has become widespread, *ta'*-prepositional phrase functions as a noun, especially when the possessor-noun indicates any kind of commercial product, it indicates a shop or vendor of it. Although this phenomenon has already been mentioned in some previous studies, its grammatical behaviour has not yet been treated. This paper focuses on the formational system of this kind of nominalized *ta'*-prepositional phrase and analysis of the grammatical functions.

凡例

以下はグロスで用いられる略号

- 3. 3 人称 FUT. 未来形マーカー Gen. 属格語尾 Indef. 不定語尾 Nom. 主格語尾 OBJ. 目的語マーカー PROG. 現在進行形マーカー imperf. 未完了形 m. 男性形 perf. 完了形 pl. 複数形 sg. 単数形
- (ハイフン) : マルタ語の正書法では定冠詞とそれに続く名詞 (形容詞) はハイフンで結ばれる。本論考ではこれに倣いグロスにおいてもハイフンを利用する。また、1 語のマルタ語に対するグロスが 2 語以上から構成される場合もハイフンで結ぶ。
- (アンダーバー) : マルタ語例文およびグロスで用いられ、マルタ語の正書法で表示されない自由形態素と拘束形態素の境界を表示するものである。例 : 正書法で *tar-raġel* と表記される句は本論考では「*ta_r-raġel* [*of_the-man*] その男の」のように標記する。

例文の出典は本論考の末尾に例文ごとに示す。出典が示されていないものは自作の例文 (ネイティブチェック済み)、数字のみ書かれているものはインターネットの新聞などから取ったもので、対応する URL を論文末に示した。

1. はじめに

マルタ語はマルタ共和国の国語 (*l-Ilsien Nazzjonali*) であり¹、言語系統的にはア

* 大阪大学大学院人文学研究科外国学専攻 准教授

¹ マルタ共和国憲法第 1 章第 5 条第 1 項で「マルタの国語はマルタ語である。」、第 2 項では「マル

ラビア語方言の1つに位置付けられている。音韻論、形態論、統語論は概ねアラビア語の特徴を継承しているが、語彙の面ではシチリア語、イタリア語、英語からの借用語が多く²⁾、名詞、形容詞、動詞のみならず前置詞や接続詞なども外来語起源のものがある³⁾。統語論については外国語の影響は限定的で、受動態をイタリア語と同様に動詞「来る」と受動分詞（イタリア語で言う過去分詞）を組み合わせで作るなどの現象がみられる。一方、アラビア語の要素についても（古典アラビア語との比較において）独自の言語的な発展を観察することができる。本論考で扱う前置詞 *ta'* の用法もその一つであると考え。 *ta'* は、第1義的には所有関係を表す前置詞で、英語の *of* と同様の統語機能を持つ。

id-dar ta' Martin

[the-house of Martin]

マルティンの家

一方、*ta'* は所有関係だけではなく名詞的に表現された動詞とその主語や目的語の関係、同格など様々な意味を表す。これはあくまでも前置詞としての意味の多様性であるが、マルタ語の *ta'* には前置詞句を名詞化、形容詞化、副詞化する機能がある。本稿の目的はまず当該前置詞の名詞化機能の構造を説明することである。次に名詞化した前置詞句の文法的な振る舞い方を明らかにする。

マルタ語における前置詞句の名詞化については *Sutcliffe (1936) 206, Aquilina (1965) 110, Saari (2002) 278* などと言及があるが、現象の存在に触れるのみでその文法的な振る舞いについては触れられていない。また本稿で扱う前置詞の用法はマルタ語以外の現代アラビア語方言でも散発的に観察されるが（該当箇所参照）、管見の限り包括的な研究は行われていないようである。

2. アラビア語における所有表現（概観）

本稿ではアラビア語方言論の枠組みでの議論は行わないが、取り扱う前置詞の性質を理解するため、アラビア語の所有表現について概観する。

一般的に古典アラビア語では所有表現はイダーファ構造、即ち構成位相の名詞（被所有物—以下の例では「*bayt [house]*」）と属格名詞（所有物—以下の例では「*rajul [man]*」）の組合せによって表現される。

(1) *bayt_u r_rajul_i*

[house_Nom. the_man_Gen.]

その男の家

タ語、英語および議会によって規定される諸言語（後略）」と規定されているが、現在実質的な公用語はマルタ語と英語である。

2) *Brincat (2011) p. 411* は、*Aquilina (1987-90)* に含まれる語の非セム語の単語は全体の60.23%であるとしている。

3) 前置詞では *kontra* (< *It. contro* ～に対して)「～に対して」、*faċċata* (< *It. facciata* 正面)「～の向いに」、接続詞では *però* (< *It. però*)「しかし」など。

所有者が限定、被所有物が非限定の時には前置詞 li が所有関係を表すのに用いられる。

(2) bayt_u_n li_r_rajul_i

[house_Nom. Indef. of the_man_Gen.]

その男の家（その男が持つ複数の家のうちのひとつ）

現代アラビア語方言では上記のような2つの名詞の組合せによる統合的な構造と共に所有関係を表す前置詞による分析的な構造とが併存している。

Tunis Muslim dialect

(3) dār ir_rāzil

[house man⁴⁾]

その男の家

(4) id-dār mtā° ir_rāzil

[the_house of the_man]

その男の家

現代アラビア語諸方言には同様の機能を持つ前置詞が存在するが、その形態は方言によって様々である⁵⁾。

Cairo: bitā°⁶⁾

Palestine: taba°

Baghdad: māl

Tripoli Jewish: nčā°

Tripoli Muslim: mtā°

Tunis-Muslim: mtā°

Morocco urban dialects: dyāl, d-

Hassaniya: mtā°, ntā°, ta

Andalusia: matá(°)

Maltese: ta' など

マルタ語の ta' はマグリブ諸方言にみられる mtā°⁷⁾, ntā° などと同源と考えられる⁸⁾。

またマルタ語やモロッコ都市方言では所有関係は専ら上記のような前置詞による分析的な表現によることが多く、イダーファによる表現は主に身体語や親族名称、居住空間に関する場合などに限られる。以下はマルタ語の例である。

4) 現代アラビア語方言では一般的に格や非限定性は語尾によって表現されない（語彙的にそのような語尾が保持されている場合があるが生産的ではない）。

5) EALL, vol. III, p. 673 より。

6) カイロ方言の bitā° は先行する名詞（非所有物）の性・数によって変化する：m.sg. bitā°, f.sg. bitā°t, pl. bitū°。

7) Dozy II, p. 575 を見よ。

8) マルタ語の正書法の ' は、語源的な °ayn を反映するものである。語源的な °ayn は現代マルタ語では gh と表記されるが、語末で a の後の °ayn は ' と表記される。

(5) ras_i {自}

[head_my]

私の頭

(6) missier_ek {自}

[father_your (sg.)]

あなたのお父さん

(3) kamrit_ha⁹⁾ {自}

[room_her]

彼女の部屋

3. マルタ語の前置詞 ta'

以下ではマルタ語の前置詞 ta' について概観する。

3.1. ta'の語義および正書法について

3.1.1. 語義

その代表的な用法から「所有の前置詞」と表現してきたが、Aquilina (1987-1990) の ta' の項目 (vol. 2, pp. 1395-1398) には14の語義が示されている¹⁰⁾ :

1. possession : *il-ktieb ta' hija* my brother's book
2. origin or authorship: *raġel ta' demm nobbli* a man of noble birth
3. It forms adjectival phrases including qualitative, quantitative, temporal phrases etc.: *ix-xogħol ta' idejna* our own manual work
4. Idiomatic usage between two nouns for emphasis: *xitan ta' raġel* devil of a man
5. Grammatically objective or subjective function: *qtuġħ tat-tama* loss of hope
6. relation or cause: *it-riżultat tan-neguznati* the result of the negotiations
7. partition, inclusion, measure: *erba' meddjet ta' raba' għammiel* four stretches of fertile land
8. material from which s.th. is made: *kaxxa tal-ħadid* an iron box
9. dealing with (of a story, rumour, saying etc.): *din tas-safar killha hrafa* all this talk / rumour about emigration is sheer nonsense.
10. Befitting / such as one expects a person to behave / things to be / considering that / etc.: *ta' hanżir li hu, ħalla 'l ommu fil-faqar* he is so stingy that he left his mother live in a state of poverty.
11. Before (i) surname ta' indicates family one belongs to, (ii) nicknames, (iii) villages (short for raħal ta'), (iv) names of children's games (short of loġħba ta'), (v) parish, church, etc., (vi) location: *dak minn ta' Saliba* he is of the Saliba family

9) kamra の構成位相は kamrit- (母音で始まる接尾代名詞が付く時)、kamart- (子音で始まる接尾代名詞が付く時)。

10) Aquilina の辞書からの引用にはグロスは付けない。

12. verb + ~ + noun of adj., adverbial usage: *jahdem ta' kafkaf* he works shabbily
13. Trade, business, occupation in general; membership of a society, etc.: *taž-žarbun* (i) shoe-maker, (ii) keeper of a shoeshop
14. Part / role in a play: *xbajt dejjem nahdem ta' suldat* I am fed up playing the part of a soldier.

本論考は主に9と13の用法について論じるものである。

大型の辞書としては他に も Serracino-Inglott (1975-1989) があり、その vol. VIII, pp. 318-320 で15の語義が示されている¹¹⁾。

冒頭で述べたように本論考の目的は *ta'* 句が名詞化するメカニズムとその機能をを解明するものなので、上記の辞典類の語義にとらわれずに議論を進める。

3.1.2. 正書法上の注意

前置詞 *ta'* に定冠詞が続くときは以下のように定冠詞と結合する。

ta' + l- > tal-

- (4) *il-bieb ta_l-kamra* {自}

[the-door of_the-room]

部屋のドア

所有者を表す語が太陽子音 (*ċ, d, ġ, n, r, s, t, x, ż, z*)¹²⁾ の場合はそれぞれ *taċ-, tad-, tağ-, tar-, tas-, tat-, tax-, taž-, taz-* となる (例文では *ta_ċ-, ta_d-, ta_ġ-, ta_n-, ta_r-, ta_s-, ta_t-, ta_x-, ta_ż-, ta_z-* と表示)。

- (5) *il-bieb ta_d-dar* {自}

[the-key of_the-house]

家のドア

名詞が母音, *għ, h* で始まる時には短縮形 *t'* となる。

11) () 内は依田訳 : 1. pussess, proprjetà, materjali jew morali (所持、所有、材料またはモラル), 2. nisel, art, familja (出身、土地、家族), 3. topografiku ta' qasam art (土地の一面の地形), 4. l-kwalità u l-materjal li minnu l-haġa tkun magħmula (性質やそこから何かが作られる材料), 5. l-awtur (著者), 6. rabta storika jew ġeografika b'għażla minn ohrajn (他から突出した歴史的、地理的な関係), 7. mġiba jew grad soċjali (振る舞いや社会的地位), 8. biex tagħżel bejn sehem u shiħ (全体から部分を取り出す), 9. flok part(iċella) proprju li jifred żewġ nomi (2つの名詞を分ける辞詞の代わり), 10. bħala speċifikazzjoni (特化), 11. ix-xorta, l-ghadd, id-daqs u ż-żmien eċċ. (種類、数、量、時), 12. xorta ta' eghmil li ġie li jitlob prep(ożizzjoni) ohra (他の前置詞を要求することになる行動の種類), 13. bħala sura ta' grad superlative bejn s(ingular) u pl(ural) ta' l-ist(ess) nom (単数形と、同じ名詞の複数形の間で最上級の形として), 14. qudd(iem) n(omi) verb(ali) jew kelma ohra b'siwi ta' aġġ(ettivi) (動名詞または別の語の前で形容詞と等価のものとして), 15. fi frażijiet partikulari figurativi u ewfemistiċi (特定の抽象的な、または婉曲的な表現で)。

12) アラビア語で言う「*الحروف الشمسة* 太陽文字」はマルタ語では「*il-Konsonanti xemxija* または *il-Konsonant xemxin* 太陽子音」と呼ばれる。なお *l* も太陽子音だが、綴字上の変化が無いのでここには含めない。

(6) id-dar t'omm_i (< ta' + ommi) {自}

[the-house of mother_my]

私の母の家

前置詞 ta' には接尾代名詞を付けることができる。

	sg.	pl.
3.m.	tieghu	tagghom
3.f.	taghha	
2.	tieghek	taghkom
1.	tieghi	taghna

(7) id-dar tiegh_u {自}

[the-house of-his]

彼の家

(4)~(7) のような「名詞+ ta' +名詞 (接尾代名詞)」による所有の表現を以下「ta' 所有構造¹³⁾」と呼ぶ。

3.2. ta' の特性

3.2.1. 支配できる要素

前置詞は一般的には名詞を支配するが、マルタ語の ta' は名詞以外を支配することができる。

3.2.1.1. 前置詞句 (太字部分)

(8) Ta' **qabilna** hallew l-infrastruttura taqa' lura {1}

[of before_us leave (perf.3.pl.) the-infrastructure fall (imperf.3.m.sg.) backward]

先人たちはインフラを後回しにした。

この文で ta' は前置詞句 qabil_na [before_us] を支配しており、「私たちの前の人たち」を表す名詞句となっている。この文脈では ta' の前に置かれるべき nies [people] などの名詞が省略されたものと想定される¹⁴⁾。

(9) Kien dejjem minn ta' **quddiem** f_l-eżamijiet. {Bonniči (1996) 63}

[be (perf.3.m.sg.) always of of in-front-of in_the-exam]

試験で成績の良い者たちの1人だった。

quddiem は空間的に「前の部分」を表す前置詞であり、「試験で前にいる者たち」即

13) 脚注4にも示した通り、ta' 所有構造は必ずしも「所有」関係だけを表すわけではないが便宜上このように表現する。

14) ta' が名詞化辞として機能している例で、本論考のテーマとなる用法である。詳細は3.3.以降を見よ。

ち「成績優秀者」を表す¹⁵⁾。

3.2.1.2. 接続詞（太字部分）

(10) *Grazzi ta_lli ġejt*¹⁶⁾. {自}

[thank-you of_ that come (perf.2.sg.)]

おいでくださりありがとう。

名詞「*grazzi* 感謝」は感謝の内容を前置詞 *ta'* で示すので¹⁷⁾、その内容が文の場合は接続詞 *li* [that] によって導かれる。

3.2.1.3. 関係詞（太字部分）

以下では *ta'* は関係詞を従えるが、その関係節は実質的に名詞句である。

(11) *Ra karta b_l-isem u bl-indirizz ta' fejn* suppost il-kaxxa waslet. {2}

[see (perf.3.m.sg.) paper with_the-name and with_the-address of where supposedly the-box arrive (perf.3.f.sg.)]

彼はその箱が到着したはずの住所と名前が書かれた紙を見た。

(12) *analizi ta_l-personalità ta' min* qed jittellem. {Korpus}

[analysis of_the-personality of who PROGR. speak (imperf.3.m.sg.)]

話している人の人格の分析

3.2.1.4. 文（太字部分）

ta' は疑問詞で始まる疑問文、*jekk* で始まる条件文を従えることができる。

(13) *il-kwestjoni ta' x'inh u reliġjuż u x'inh kuxjenza* {Korpus}

[the-question of what it (m.) religious and what it (f.) conscience]

何が宗教的で何が意識的かの問題

(14) *Huma irceview telefonata ghal habta ta_d-disgha u nofs fi_l-gurnata ta' meta* sehħ l-incident in kwestjoni¹⁸⁾. {3}

[they receive (perf.3.pl.) telephone on stroke of_the-nine and half in_the-day of when happen (perf.3.m.sg.) the-accident in question]

彼らは問題となっている事故が発生した日の9時半ごろ電話を受けた。

15) 一方、次の例では *ta' quddiemna* 「私たちの家の向いの」という意味である : *Kien Chris ta' quddiem na li ta_ni lift* [be (perf.3.m.sg.) Chris of in-front-of_us who give (perf.3.m.sg.)_me lift] 私を家まで乗せて行ってくれたのは向いのクリスだった (*X'niftakar*: 20230126). *quddiem* の示す空間が示す内容は文脈依存度が高い。また、この例文も上記 (18a) と同様、名詞化しているので前置詞 *minn* に続くことができる。

16) *ta'* に接続詞「*li* [that]」が続くと結合して *talli* となる。

17) *Grazzi ta_l-hsieb*. [thank of_the-consideration] お気遣いありがとうございます。{自}

18) 法廷の公判記録だが、おそらく技術的な問題から *ç, ġ, h, ż* は発音区別記号の無い文字で表記されている。マルタ語の正書法に基づけば *Huma irceview telefonata ghal habta tad-disgha u nofs fil-gurnata ta' meta sehħ l-incident in kwestjoni* となる。また、*in kwestjoni* は英語 *in question* を借用したものだが、*question* のみマルタ語 *kwestjoni* に置き換えられている。

- (15) id-deċiżjoni ta' **jeġk** għand hie_x tinbeda investigazzjoni jew le¹⁹⁾ {Korpus}
[the-decision of if at_it (f.)_INTERROG. begin (imperf.3.f.sg.) research or not]
調査が開始されるべきかどうかの決定

3.3. ta'による名詞化

3.3.1. 名詞化の機能

ta' 所有構造は ta' に続く名詞（以後「所有名詞」）が ta' に先行する名詞（以後「被所有名詞」）を支配する関係を示すが、特に同一の被所有名詞が反復されるような場合など文脈が許せば省略され、ta' で始まる前置詞句が名詞句として機能する²⁰⁾。

- (16) Dan il-mowbajl ta' min hu? Karmena, dan tiegħek jew ta' Martin? {自}
[this the-mobile-phone of who it (m.)? Karmena, this of_your or of Martin]
これは誰の携帯電話かな？カルメーナこれは君のか？マルティンのか？
この例文では il-mowbajl が反復するので省略されている。tiegħek は英語の所有代名詞 your と等価である。また ta' Martin はいわゆる saxon genitive の単独用法と同様である。

上記の用法が前提となるが、特に反復される具体的な名詞がなくても「～（の性質を持つ）物事／人」という抽象名詞化した意味を表すことができる。

- (17) ta_l-ahħar {自}
[of_the-last]
最後の物事／最後の人（＝後者）

物事か人かの選択は文脈に依存する。

- (18) Din tal-ahħar tinsab f'izolament totali. {Korpus}
[this the-last be-found (imperf.3.f.sg.) in isolation total]
（キプロス共和国と北キプロス・トルコ共和国のうちの）後者は完全な孤立状態にある。
- (19) Dan tal-ahħar qed jishaq li... {Korpus}
[this of_the-last PROG. insist (imperf.3.m.sg.) that ...]
この後者の人物は・・・と主張している。

この tal-ahħar は語彙化している。

文脈によっては省略された内容はより具体的なものとなりうる。

19) この文は ta' が無くても成立する。

20) マルタ語以外の現代アラビア語方言でも同様の機能を持つ前置詞が観察される。モロッコ：
mtāe ən-nās “le bien d'autrui”, *mtāe ad-dūnya* “les biens de ce monde” (de Premare (1993-1999) II 139),
“money, funds” (Harrell (1966) 89)。

(20) *Ghadni ma thallastx ta_r-rekording.* {自}

[still-(1.sg.) NEG. be-paid (perf.1.sg.) of_the-recording]

私は録音代がまだ支払われていない。

この文は、実施した録音作業に対する賃金の支払いについて言及したものである。「*il-paga* 賃金」または「*il-hlas* 支払い」などの語が省略されていると考えられるが、やりとりしている者には了解されている。

(21) *Ftakar li ta_t-tikka jiġu qabel ta' bla tikka* {Scicluna (2017) 19}

[reminder (imperative.sg.) that of_the-dot come (imperf.3.m.sg.) before of without dot]

点のついている文字は点の付いていない文字の前に来ることを思い出して下さい。

この文はマルタ語のアルファベットの順番について説明している文脈に現れているので²¹⁾、*tat-tikka*, *ta' bla tikka* の前の「*ittra* 文字」が省略されていると考えられる。

(22) *Ta_t-teksi pparkja.* {Grech (2017) 23}

[of_the-taxi park (perf.3.m.sg.)]

タクシーの運転手は車を駐車した。

この文では「*sewwieq* 運転手」が省略されているが、これは比較的容易に推測することが可能であろう。

(23) *ta_l-linja* {自}

[of_the line]

路線バス

この語は、もともと *karozza tal-linja* [car of_the-line] という *ta'* 所有構造による 1 つの概念を表す複合語で、(22) はここから *karozza* が省略されたものである。このように *ta'* 所有構造を使って 1 つの概念を表す例として他にも以下のようなものがある。

(24) *karozza ta_l-pulizija* {Korpus}

[car of_the police]

パトカー

(25) *karozza ta_l-mejtin* {Korpus}

[car of_the dead (persons)]

霊柩車

(26) *karozza ta_l-kiri* {Korpus}

[car of_the-renting]

レンタカー

これらはいずれも被所有名詞を省略することはできず、例えば *tal-pulizija*, *tal-*

21) マルタ語のアルファベットは以下の通り : a b c d e f ġ g ħ h i i e j k l m n o p q r s t u v w x z z。

mejtin だけでは「パトカー」「霊柩車」を表すことはできない。

一方、所有名詞が linja からなる ta' 所有構造には以下のような用例が観察される。

- (27) l-użu ta_l-linja fissa ta_t-telefown {5}
[the-usage of_the-line fixed of_the-telephone]
固定電話回線の使用

- (28) it-teknologija ta_l-linja ta_l-gowl {Korpus}
[the-technology of_the-line of_the-goal]
ゴールラインテクノロジー

これらはその所有構造による名詞句として1つの概念を表すものではなく、例えば tal-linja だけで「回線の使用」「ラインテクノロジー」を表現する用法は存在しない。

「tal-linja 路線バス」の形成は次のような過程を想定することができる。

まず linja は「路線」を表す名詞である。この語を ta' 所有構造の所有名詞とした名詞句には以下のようなものがある。

- (29) karozza ta_l-linja {自}
[car of_the-line]
路線バス
- (30) pilota ta_l-linja nazzjonali ta_l-ajru {Korpus}
[pilots of_the-line national of_the-air]
国内線のパイロットたち

マルタ語のコーパス (Korpus) で tal-linja の文字列を検索したところ13493件の該当があった。全ての件数について確認できなかったが、例えば3951件目から3600件目の50件のうち「路線バス」の意味は43件 (karozza tal-linja は34件、tal-linja は9件)、航空路線の意味は7件、その他 (電話回線) が1件であった。このように (karozza) tal-linja の「路線バス」としての使用頻度が圧倒的に高いので tal-linja だけで「路線バス」を表現するようになったと考えられる。このように tal-linja は本来「路線」という語が karozza 「車」と複合した karozza tal-linja 「路線の車」が「路線バス」という1つの概念を獲得した後 karozza が省略されたものである。

3.3.2. 特定の意味による語彙化

被所有名詞の省略による名詞化には、更に次のように特定の意味を帯びて語彙化した例が観察される。

3.3.2.1. 店舗・販売員

ta' に続く部分が店舗で販売できる商品名の場合「(商品の) 店舗」または「(商品の) 販売員・店主」を表す²²⁾。

22) この用法については上記 Aquilina (1987-1990) vol. 2, 1395-1398 以外にも Sutcliffe (1936) 206,

(31) *ta_l-hobz* {自}

[*of_the-bread*]

パン屋 (店舗) / パン屋 (販売員・店主)

店舗については「*hanut tal-hobz* パンの店」から *hanut* が省略されたものだが、販売員は「*bejjiegh tal-hobz* パンの販売員」または「*bejjiegh ta' hanut tal-hobz* パン屋の販売員」から「*bejjiegh* 販売員」が省略されたものと考えられる。この用法は上記 3.1.1.で紹介した Aquilina (1987-90) vol. 2 の *ta'* の項目 13 の用法である。構造としては上記 (16) ~ (23) と同様だが、非常に生産的なので文脈依存度はそれほど高くない。以下はその一例であり (例文番号は付けない)、これらの語は全てその業務に携わる「人 (省略された被所有名詞は *sid ta_l-hanut* [*woner of_the-shop*] または *bejjiegh* [*vendur*])」または「店舗 (省略された被所有名詞は *l-hanut* [*the-shop*])」を表すことができる。

ta_d-DVD [*of_the-DVD*] DVD 販売店 (員) *ta_l-elettriku* [*of_the-electricity*] 電気店 (員) *ta_l-frott* [*of_the-fruit*] 果物店 (員) *ta_l-forn* [*of_the-oven*] パン製造所 (販売店・販売員) *ta_l-gugarelli* [*of_the-toys*] 玩具店 (員) *ta_l-gazzetti* [*of_the-newspapers*] 新聞販売店 (員) *ta_l-growser* [*of_the-grocery*] 食料品店 (員) *ta_l-halib* [*of_the-milk*] ミルク店 (員) *ta_l-haxix* [*of_the-vegetable*] 青果店 (員) *ta_l-helu* [*of_the-(cheap) sweets*] 駄菓子屋 *ta_l-helu* [*of_the-sweet*] 菓子店 (員) *ta_l-hobz* [*of_the-bread*] パン屋 (店員) *ta_l-hut* [*of_the-fish*] 鮮魚店 (員) *ta_l-hwejjeg* [*of_the-cloths*] 衣料品店 (員) *ta_l-imqaret*²³⁾ [*of_the-imqarest*] イムアーレト店 (員) *ta_l-inbid* [*of_the-wine*] ワイン販売店 (員) *ta_l-kafè* [*of_the-coffee*] 喫茶店 (員) *ta_l-kotba* [*of_the-books*] 書店 (員) *ta_l-laham* [*of_the-meat*] 精肉店 (員) *ta_l-merca* [*of_the-merchandise*] 雑貨店 (員) *ta_n-nar* [*of_the-fire*] 鍛冶屋 (工房・従業員) *ta_n-nuċċali* [*of_the-glasses*] 眼鏡店 (員) *ta_l-pasti* [*of_the-pastry*] ケーキ店 (員) *ta_l-pastizzi*²⁴⁾ [*of_the-pastizzi*] パスティッツィ店 (員) *ta_l-petrol* [*of_the petrol*] ガソリンスタンド (店員) *ta_l-pompa* [*of_the-pomp*] ポンプ店 (員) *ta_s-souvenirs* [*of_the souvenirs*] 土産物店 (員) *ta_x-xagħar* [*of_the-hair*] 理髪店・ヘアサロン (店員) *ta_ż-żebgħa* [*of_the-paint*] 塗料店 (員) *ta_ż-żejt* [*of_the-oil*] 油販売店 (員) *ta_ż-żraben* [*of_the-shoes*] 靴店 (員) など

店舗か販売員かは文脈が決定する。

店舗

(32) *Fi_r-raħal tagħ_na hemm tlieta ta_l-hobz*. {自}

Aquilina (1965) 110, Saari (2002) 278 などと言及がある。またマルタ語以外の現代アラビア語方言でも前置詞の同様の機能について観察される。カイロ方言: *bitaa il-laban* “milk vendor”, *biuu il-fann* “those who have to do with art” (Hinds (1986) 51)。

23) Imqaret: 小麦粉の生地にナツメヤシペーストを詰めて油で揚げた菓子。

24) Pastizzi: パイ状の生地に豆やチーズを詰めて焼いた軽食。

[in_the-village of_us there three of_the-bread]

私たちの村にはパン屋が3軒ある。

(33) l-indirizz tal-hobż {自}

[the-address of_the-bread]

パン屋の住所

販売員・店主

(34) Meta kont id-dar tiegħ_i, ġew dawk ta_l-hobż bi_l-van. {自}

[when be (perf.1.sg.) the-house of_me, come (perf.3.pl.) those of_the-bread by_the-van]

私が家にいたとき、あのパン屋達がバンで来た。

(35) it-taħħana tad-dqiq, tal-pitrolju u tal-hobż Malti huma kollha persuni li ... {Korpus}

[... the-grinders of_the-flour, of_the-petrol and of_the-bread Maltese they all-of-them persons who ...]

粉ひき達、ガソリン給油所経営者（達）、マルタパン店主達は皆…である人物達で・・・

どちらか決定しがたい場合もある。

(36) sussidju lil tal-hobż {Korpus}

[subsidy to of_the-bread]

パン屋に対する補助金

この場合は「店舗に対する補助金」とも「経営者に対する補助金」とも理解しうる。

これと並行して「hanut [shop]」、「bejjiegh [vendor]」が省略されない以下のような形も併用される。

(37) hanut ta_l-hobż {自}

[shop of_the-bread]

パン屋

(38) bejjiegh ta_l-hobż {自}

[shop of_the-bread]

パン販売員

なお、tal-hanut は hanut 自体が「店」を表す語なので、業務に携わる人のみ表す。

(28) ta_l-hanut {自}

[of_the-shop]

店員

3.3.2.2. 事務所・施設

被所有者名詞が「商品」の売買を行わない事業所、医療関連施設、施設、機関など (*uffiċjal* [official], *dipartiment* [department], *klinika* [clinic], *aġent* [agent], *tabib* [doctor] など) も省略が行われるものがある。この場合もその事業所と従業員の両方を表す²⁵⁾。

(29) *ta_l-ghajnejn* {Korpus}

[of_the-eyes]

眼科 (省略された被所有者名詞: *klinika* [clinic], *dipartiment* [department])

眼科医 (省略された被所有者名詞: *tabib* [doctor])

(30) *ta_l-edukazzjoni* {Korpus}

[of_the-education]

教育局 (省略された被所有者名詞: *dipartiment* [department])

(31) *ta_t-Toyota* {Korpus}

[of_the Toyota]

トヨタの代理店 (省略された被所有者名詞: *aġent* [agent])

トヨタの修理工場 (省略された被所有者名詞: *garaxx* [garage])

3.3.2.3. 性質・技能・関係性を持っている人、ある集団のメンバー (人を表す)²⁶⁾

被所有者名詞を特定しにくい、「*raġel* [man]」「*sieheb* [friend]」「*dak* [that (one)]」「*wiehed* [one]」などが考えられる。

(32) *ta_l-familja* {Korpus}

[of_the-family]

家族の一員

(33) *ta_l-klassi* {Korpus}

[of_the class]

クラスメート

(34) *ta_n-nuċċali* {Korpus}

[of_the-bread]

眼鏡をかけた人

tan-nuċċali は上記 3.3.2.1. でも見た通り「眼鏡店・眼鏡店店主 (販売員)・眼鏡をかけた人」の3つの意味を表すことができる。いずれも下記のような *ta'* 所有構造から被所有者名詞が省略されたものである。

(35a) *hanut tan-nuċċali* 眼鏡店 {自}

25) *ta'* 所有構造による名詞の性・数・定性については後述。

26) またマルタ語以外の現代アラビア語方言でも前置詞の同様の機能について観察される。カイロ方言: *bitaa° niswaan* “philanderer”, *ana mif bitaaʕa gawaaaz*. “I am not the marrying type.” (Hinds (1986) 51)、モロッコ方言: *dyal rašu* “independent, working independently” (Harrel (1966) 25)、イラク方言: *?iskut, maal il-wujaʕ* “Shut up! Plague be your lot”, *haaḍa muu maal muʕallim* “He could never be a teacher” (Woodhead & Beene (1967) 448).

(35b) bejjiegh tan-nuċċali 眼鏡の販売員 {自}

(35c) dak tan-nuċċali 眼鏡の奴 {自}

次の例の ta' 名詞句も被支配名詞が関係節の内容の性質を持っている人物を表している。

(36) Huma ta' min jafda_hom {Grech (2017) 27}

[of who trust (imperf.3.m.sg.)_them]

彼らは彼が信頼する (ほどの資質を持った) 人たちだ。

3.4. ta' 名詞句の文法的ふるまい

3.4.1. 文法性

ta' 名詞句の性は、省略された被所有名詞の性と同一である。

(37) ta_l-laĥam, li kien jinsab tefgħa ta' ġebbla 'l bogħod minn dar_ha {6}

[of_the-meat which be (perf.3.m.sg.) be-found (imperf.3.m.sg.) throwing of stone to
farness from house_her]

彼女の家から目と鼻の先にある肉屋

一方「tal-linja 路線バス」は省略された karozza が女性名詞なので女性名詞である。

(38) Waslet tal-linja {Fabri (2009) 214}

[arrive (perf.3.f.sg.) of_the-line]

バスが着いた。

(39) b'tal-linja diretta {7}

[with of_the-line direct (f.)]

直行バスで

「職業従事者」を表す ta' 名詞句は、人を表す名詞なので該当する人物の性に一致する。従って「tal-laĥam 肉屋 (店主・従業員)」は男性名詞または女性名詞のどちらにもなりうる。マルタ語の名詞で人を表す者は最も一般的には女性語尾 -a を付けて女性形を作るが、名詞化した ta' 名詞句ではこの操作は不可能であり、文法性は形態的には区別はできない。

(40) Ġie ta_l-hobż {自}

[come (perf.3.m.sg.) of_the-bread]

パン屋の店員 (男性) が来た。

(41) Ġiet ta_l-hobż {自}

[come (perf.3.f.sg.) of_the-bread]

パン屋の店員 (女性) が来た。

3.4.2. 数

マルタ語の名詞の複数形は語形を変える (dar - djar [house - houses]), 語尾を付ける (ghalliem - ghalliema [teacher - teachers], missier - missirijiet [father - fathers]) かのいずれかである²⁷⁾。ta' 名詞句は、形態上複数形を作ることができないが、内容が複数を表している場合は、関係する形容詞、動詞などとの一致で複数性を示すことができる。下の例文 (42) では主語の tad-dar に対する動詞が 3.pl. で一致している。(43) では tal-klassi はその前に wiehed minn 「～のうちの 1 人」があることから複数を示していることがわかる²⁸⁾。

(42) U issa ta_d-dar qed jistennew_na. {PoM: 2023/02/16}

[and now of_the-house PROG. wait (imperf.3.pl.)_us]

それで今家の者たちは私達を待っている。

(43) Fi_r-raħal tagħ_na hemm tlieta ta_l-hobż. {自}

[in_the-village of_us there three of_the-bread]

私たちの村には 3 軒のパン屋がある。

ta' 名詞句は数詞を伴うことがあるが、この時数詞は通常の複数形名詞と共に用いられる形とは異なる。

数詞「1 wiehed (m.), waħda (f.)」が数えられる名詞と共に用いられる場合は、通常 (36a) のように単数形名詞の後ろに置かれるが、ta' 名詞句を伴う (36b) ではその前に置かれる²⁹⁾。

(44) raġel wiehed {自}

[man one]

1 人の男

(45) ... dak il-hin kien għaddej mit-trieq [sic.] wiehed tal-ħaxix bil-ħmara. {Spiteri (1937) 75}

[... that the-time be (perf.3.m.sg.) passing from_the-way 1 of_the-vegetable with_the-donkeys]

その時通りを 1 人の八百屋がロバを連れて通っていた。

27) 名詞で単複同形のものがごく少数ある : mħallef [judge - judges], pulizija [policeman - policemen]。また形容詞では外来語で単複同形の語が多くある : naturali [natural (sg.m., f., pl.)]。

28) minn + 複数形名詞の例 : Kelli 7 itfal u wiehed minnhom mietli seba' snin ilu. [had (1.sg.) 7 children and one of_them die (perfect3.m.sg.)_to_me seven years ago] 私には 7 人子供がありそのうち一人は 7 年前に死んだ。(PoM: 20201007)

29) 単数形名詞の前に数詞「1」を置くことがあるが、この場合は「1」ではなく不特定性を表す : wiehed hanut ある店・何らかの店、waħda karozza ある車・何らかの車。

また、マルタ語の 2 ~ 10 の数詞には①単独で用いられる形、②数えられる名詞（複音節語）を伴う形、③数えられる名詞（単音節語）を伴う形の 3 つの変種がある³⁰⁾。以下 (23), (24) の「2 *żewġ*」「4 *erba'*」は②の形である。

(46) *żewġ karożzi* {自}

[two cars]

2 台の車

(47) *erba' ħwienet* {自}

[four shops]

4 件の店

一方、*ta'* 名詞句と用いられるときは①の形が用いられる。以下の例では「2 *tnejn*」「4 *erbgħa*」。

(48) *tnejn ta_l-linja* {自}

[two of_the line]

2 台のバス³¹⁾

(49) *Hemm erbgħa ta_l-laħam fi_l-Belt.* {自}

[there four of_the-meat in_the-City³²⁾]

バレッタには肉屋が 4 件ある。

(45), (48), (49) の文の数詞は名詞として機能し、*ta'* 名詞句を所有者名詞とした *ta'* 所有構造を形成している。

実際に *ta'* 名詞句を数えられる名詞として扱う場合は（数詞を伴わない場合や、数詞以外の数量詞を伴う場合も含む）、前置詞 *minn* を介するか、省略された名詞の複数形を表示することが多い（以下の例文の太字部がこれらに該当する）。

(50) *Jiena u tlieta minn tal-klassi morna passiġġata sal-Buskett.* {8}

[I and three from of_the-class went (perf.l.pl.) walk to_the-Buskett]

私とクラスメート 3 人とでバスケットへ散歩に行った。

(51) *Żewġ ħbieb ta_l-klassi ta_l-awtur jisim_hom Andrew u Max.* {9}

[two friends of_the-class of_the-author name_their Andrew and Max]

著者の 2 人のクラスメートの名前はアンドリューとマックスである。

30) *żewġ* を使う例も観察された： *Minn rahl_i għand_i żewġ ta_l-linja diretti għal_l-università.* [from village_my at_me two of_line direct to_the-univeristy] 私の村から大学へは 2 つの直行バスがある。(Facebook: 20190111)。この例では *tal-linja* を修飾する形容詞 *diretti* は複数形である。

31) 以下は 2 ~ 10 の数詞の 3 つの変種（①単独で用いられる形、②数えられる名詞（複音節語）を伴う形、③数えられる名詞（単音節語）を伴う形）： 2 (①*tnejn* ②*żewġ* ③*żewġt*) 3 (①*tlieta* ②*tliet* ③*tlett*) 4 (①*erbgħa* ②*erba'* ③*erbat*) 5 (①*ħamsa* ②*ħames* ③*ħamest*) 6 (①*sitta* ②*sitt* ③*sitt*) 7 (①*sebgħa* ②*seba'* ③*sebat*) 8 (①*tmienja* ②*tmien* ③*tmint*) 9 (①*disgħa* ②*disa'* ③*disat*) 10 (①*ghaxra* ②*ghaxar* ③*ghaxart*)。

32) *il-Belt* 逐語的には *the City* だが首都ヴァレッタを示す。

3.4.3. 定性

ta' 名詞句には定冠詞を付けることができないので形態統語論的には限定・非限定の区別はできず文脈で判断する。

非限定

(52) *Hemmek kien hemm tal-hobz*³³⁾. {Ġanni Xkembri: 2020/01/29}

[there be (perf.3.m.sg.) there of_the-bread]

そこにパン屋があった。

(53) *Hemm erbgħa ta_l-laħam fi_l-Belt*. {自}

[there four of_the-meat in_the-City]

バレッタには肉屋が 4 件ある。

限定

(22) *Ta_t-teksi pparkja*. {Grech (2017) 23}

[of_the-taxi park (perf.3.m.sg.)]

タクシーの運転手は車を駐車した。

(55) *Meta mort il-Fgura, żort lil dik ta_l-ħut iż-żghira*. {自}

[when go (perf.1.sg.) the-Fgura, visit (perf.1.sg.) OBJ. that (f.) of_the-shop the-small (f.)]

イルヴグーラに行ったとき、あの若い魚屋の女性を訪問した。

この例文では *tal-ħut* を修飾する形容詞が定冠詞を伴っていることから *tal-ħut* が限定であることがわかる。

「その 2 台のバス」のように数詞の付いた *ta'* 名詞句を限定するときは省略された被支配名詞を *ta'* 名詞句の前に置き定冠詞を付ける。

(56) *iż-żewġ karożzi ta_l-linja* {10}

[the-two cars of_the-line]

その 2 台の路線バス

3.4.4. 文中での役割

ta' 名詞句は一般名詞と同様、文中で主語、動詞の目的語などとして機能し、また前置詞を伴うことができる。

主語

(38) *Waslet tal-linja* {Fabri (2009) 214}

[arrive (perf.3.f.sg.) of_the-line]

バスが着いた。

33) Facebook からの引用である。SNS 上へのマルタ語での書き込は多くの場合正書法を逸脱している。この文は正書法に則れば *Hemmek kien hemm tal-hobz* である。

- (22) Ta_t-teksi pparkja. {Grech (2017) 23}
[of_the-taxi park (perf.3.m.sg.)]
タクシーの運転手は車を駐車した。

目的語

- (57) Tlift tal-linja {11}
[lose (perf.1.sg.) of_the-line]
私はバスを逃した。
- (58) Ghad_ni nisma' nies jistaqsu lil³⁴⁾ ta_l-haxix {Korpus}
[still_me hear (imperf.1.sg.) people ask (imperf.3.pl.) OBJ. of_the-vegetable]
私にはまだ人々が八百屋に尋ねているのが聞こえる。

前置詞句と共に

- (59) b'ta_l-linja diretta {12}
[with of_the-line direct (f.)]
直行バスで
- (60) gha_s-sinjur u ghal ta_l-klassi medja {13}
[for_the-rich and for of_the-class middle]
富裕層と中流層のために

所有関係

ta' 名詞句は「名詞」なので、論理的には ta' 支配構造の支配名詞となることができる。

- (61a) xufier ta' ta_l-linja {14}
[driver of of_the-line]
路線バスの運転手

しかしこのような例は実際には出現頻度は非常に少なく、Korpus で「ta'tal-linja」で検索すると41件該当するのみである。通常は以下のような ta' 名詞句を所有名詞とした ta'所有構造によって表現される³⁵⁾。

- (62b) xufier ta_l-linja {Korpus}
[driver of_the-line]
路線バスの運転手

この構造は所有名詞 il-linja と被所有名詞 xufier からなる ta' 所有構造なので、il-linja の部分が「路線バス」を意味するかのように見える。tal-linja は習慣的に「路

34) 動詞の目的がヒトの場合、前置詞 lil で表示するが、統語関係についての説明なので以下の「前置詞と共に」ではなくここに例示した。

35) 構成位相にある名詞には定冠詞を付けることができない。

線バス」を表すが、*linja* だけでは単に「路線」を表すだけなので *xufier tal-linja* は逐語的には「路線の運転手」となる。また、上記の名詞句の *ta'* が「*tal-linja* 路線バス」という語の構成要素であり所有の前置詞でないとすると、これらは構成位相による所有表現と考えることができるが、次の例のように被所有名詞に定冠詞を付けることができるので構成位相による所有表現とは言えない³⁶⁾。

(62c) *ix-xufier ta_l-linja* {Korpus}

[the-driver of the-line]

その路線バスの運転手

構成位相による所有表現の可能性が無いとすると、これらの例は前置詞としての機能を失った *ta'* 名詞句の *ta'* がその所有を表現する機能を保持していることを示している。その場合 *linja* が単独で「路線バス」を表すわけではなく、*ta'* が所有の機能と「路線バス」としての *tal-linja* という名詞を構成する機能を兼ねていることになる。

4. 結論

マルタ語の前置詞 *ta'* は所有関係を表すものであり、*ta'* の前に被所有名詞、後ろに所有名詞を置く。同一の被所有者が反復される場合はこれを省略し、名詞句を形成することができる(=*ta'*名詞句)。所有者が売買の対象となる商品の場合、被所有者なしでその商品を販売する店舗や販売に従事する人物を表現する構造が一般化する(*tal-hobz* パン販売店・パン販売員、*tal-kotba* 書店・書店店員)。この現象については既に指摘されていたことであるが、本論考では以下の点について掘り下げることができた。

上記の店舗・販売員を表現する用法よりは生産性は劣るが所有者を表す名詞が役所や病院の部局などの場合も被所有者なしでその部局の事務所や職員を表現することがある(*ta_l-Labour Office* 職業安定所事務所・職員、*tal-ghajn* 眼科・眼科医)。また散発的に被所有者の省略が生じる場合がある(*tal-linja* 路線バス・*tat-teksi* タクシー運転手)。

一方、*ta'* 名詞句は性・数に関して不変化だが、動詞や形容詞などとの一致から性・数の概念を持つことがわかる。また定性について、*ta'* 名詞句は定冠詞を付けることができないが、文脈によって定性が決定される。

ta' 名詞句を所有者とする所有関係(例：路線バスの運転手)では名詞句の一部となった *ta'* が所有前置詞の機能を復活させる。

36) 但し *ta'* 名詞句による固有名詞では前置詞 *ta'* の後に *ta'* 名詞句が現れることができる：*il-proġett ta' Ta' Qali* [the-project of Ta' Qali] タ・アーリ(地名)のプロジェクト {15}。

[参考文献]

- Aquilina, J., *Maltese - a Complete Course for Beginners* (Longon 1965).
 Aquilina, Ġ. *Ikkundannata u żewġ drammi ohra* (Malta 1973).
 Aquilina, J., *Maltese English Dictionary* 2 vols. (Malta 1987-1990).
 Bonnici, A., *Storja ta' Malta fi Ġrajjet il-Knisja* (Malta 1996).
 Brincat, J.M., *Maltese and other languages*, revised 2nd ed. (Malta 2021).
 Dozy, R., *Supplément aux dictionnaires arabes* 2 vols. (Leyde, 1881).
 EALL = Versteegh, K. ed., *Encyclopaedia of Arabic Language and Linguistics* 5vols. (Leiden - Boston, 2006-2009).
 Fabri, R., "Compounding and adjective-noun compounds in Maltese" in Comrie et.al. eds., *Introducing Maltese Linguistics - Selected papers from the 1st International Conference on Maltese Linguistics, Bremen, 18-20 October, 2007* (Amsterdam / Philadelphia, 2009) 207-232.
 Ġanni Xkembri = Facebook "Ġanni Xkembri" <https://www.facebook.com/ganni.xkembri>
 Grech, R. *Hajja Ġdida għal Maria* (Malta 2014).
 Hinds, M. & S.Badawi, *A Dictionary of Egyptian Arabic, Arabic-English* (Librairie du Liban, Beirut, 1986).
 Korpus = Korpus Malti (version 3.0, 2016) <https://mlrs.research.um.edu.mt/CQPweb/malti03/>
 Harrel, R. ed., *A Dictionary of Moroccan Arabic, Moroccan-English* Georgetown University Press, Washington. DC, 1966).
 PoM = Facebook "The People of Malta" <https://www.facebook.com/thepeopleofmalta/>
 de Premare, A.-L., *Dictionnaire arabe-français* 12 vols. (L'Harmattan (1993-1999)).
 Saari, R., "Quddiem and some remarks on grammatical aspects of Maltese prepositions" in Feigenbaum S. and Kurzon D. eds. *Prepositions in their Syntactic, Semantic and Pragmatic Context* (Amstertam / Philadelphia 2002) 269-282.
 Scicluna, K. *Nikteb il-Malti Tajjeb* (Malta 2017).
 Serracino-Inglott, E., *Il-Miklem Malti* 9 vols. (Malta, 1975-1989).
 Spiteri, Ġ.M., "... U fejjquh smajtx!" *Lehen il-Malti* 77 (Lulju 1937) 70-77.
 Sutcliffe, E., *A Grammar of the Maltese Language with Chrestomathy and Vocabulary* (London 1936).
 Woodhead, D.R. & W. Beene, eds. *A Dictionary of Iraqi Arabic, Arabic-English*, (Georgetown University Press, Washington. DC, 1967).

例文の典拠

- {1} : <https://newsbook.com.mt/filmat-hafna-progetti-fdaqqa-ghax-ta-qabilna-hallew-l-infrastruttura-taqa-lura/>
 {2} : <https://www.j2e.com/?id=VmtyanJUNzdpUEl1TDY0eQ==&wp&blog=1&revision=2>
 {3} : <https://ecourts.gov.mt/onlineservices/Judgements/PrintPdf?JudgementId=0&CaseJudgementId=111268>
 {4} : <https://malti.skola.edu.mt/wp-content/uploads/2015/10/Ktejjeb-Infommattiv-2018.pdf>
 {5} : <https://newsbook.com.mt/go-ghandha-iktar-minn-500-000-klijent/>
 {6} : https://www.goodreads.com/author/show/3478824.Mark_Camilleri/blog?page=3
 {7} : <https://one.com.mt/studenti-ghawdxin-se-jibdew-imorru-dirett-fost-ohrajn-l-universita-btal-linja-diretta-mic-cirkezza/>
 {8} : <https://www.j2e.com/?id=VWdoRU1GdHFNaG1SeUx5Nw==&wp&blog=2&revision=3>
 {9} : <https://quizizz.com/admin/quiz/5fd082717e3360001f837ebb/senduq-5-l-album-tar-ritratti>
 {10} : <https://netnews.com.mt/2015/05/02/zewg-karozzi-tal-linja-jiehdu-n-nar/>

- {11} :<https://ecourts.gov.mt/online services/Judgements/PrintPdf?JudgementId=0&CaseJudgementId=116836>
- {12} :<https://one.com.mt/studenti-ghawdxin-se-jibdew-imorru-dirett-fost-ohrajn-l-universita-btal-linja-diretta-mic-cirkewwa/>
- {13} :https://www.parlament.mt/media/102070/20031216_084d_par.doc
- {14} :<https://one.com.mt/xufier-ta-tal-linja-mill-antiki-jirrakkonta-episodju-ta-passiggier-li-kien-jipprova-jiskansa-n-noll/>
- {15} :<https://newsbook.com.mt/jason-micallef-jithallas-kwazi-e10000-ghar-rwol-fil-progett-ta-ta-qali/>